

La gramática bajo la lupa: los usos del gerundio y de las mayúsculas

.....

| Por el traductor público Pablo Ezequiel Luna,
integrante de la Comisión de Idioma Francés

Los viernes 25 de octubre y 1.º de noviembre de 2024, la Comisión de Idioma Francés del CTPCBA organizó un curso de gramática francesa y castellana sobre los usos del gerundio y de las mayúsculas. El curso fue dictado por Yahel Elías, traductora pública de idioma francés egresada de la Universidad de Buenos Aires (UBA) y profesora de Educación Superior en francés egresada del Instituto Superior del Profesorado Dr. Joaquín V. González (ISPJVG).

Durante este taller, se analizaron los distintos usos del gerundio en francés, así como también su diferencia con el adjetivo verbal y el participio en dicho idioma. Luego se llevó a cabo un análisis contrastivo entre el francés y el español, y se compararon las dificultades para traducir en sentido directo e inverso. Asimismo, se observó cuándo corresponde usar las mayúsculas y cuándo no en ambos idiomas.

La docente propuso actividades para que el curso se desarrollara de manera interactiva, lo que facilitó la adquisición de los conocimientos propuestos. Se analizaron los temas dados en diferentes documentos legales a los que puede tener acceso un traductor público, para poder reconocer e identificar los valores y las funciones de los usos correctos o erróneos del gerundio y de las mayúsculas. En tal sentido, el intercambio de saberes y de experiencias dio como resultado una actividad enriquecedora para todas las personas presentes.

¡Muchas gracias, Yahel! ■

